

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

WORLD PUPPET FESTIVAL

22. UNIMA KONGRESUA. TXOTXONGILOEN MUNDU JAIALDIA
22º CONGRESO UNIMA. FESTIVAL MUNDIAL DE TÍTERES
22nd UNIMA CONGRESS. WORLD PUPPET FESTIVAL
22ème CONGRÈS UNIMA. FESTIVAL MONDIAL DE LA MARIONNETTE

28 | MAIATZA
MAYO
MAY
MAI - 5 | EKAINA
JUNIO
JUNE
JUIN



AHOTSAK
VOCES
VOIX
VOICES

ANTZOKIETAKO IKUSKIZUNAK / ESPECTACULOS DE INTERIOR / SPECTACLES D'INTÉRIEUR / INNER PERFORMANCES

		28	29	30	31	1	2	3	4	5
1	Antzoki Zaharra Teatro Principal Principal Théâtre Prncipal Theatre	17:30						Les Funambules	Tutu	
		18:30			Red Earth Revisited		Hand Shadows Animare			
		19:00						Les Funambules		
		20:00					Peregrinação			
2	Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia Victoria Eugenia Théâtre Victoria Eugenia Theatre	18:30				Oscar, el niño dormido			Out	
		19:00								
		20:00					La historia de Alicia al otro lado del espejo			
		20:15						I Sisiphus		
		20:30				Altzoko Haundia				
3	Gazteszena	18:30			Spartacus *					
		21:00			Spartacus					
	Topic (Tolosa)	18:30	Red Earth Revisited							Altzoko Haundia

* Kongresistak bakarrik / Sólo congresistas y festivaleros / Seulement congressistes et festivaliers / Only Congress and Festivals attendants

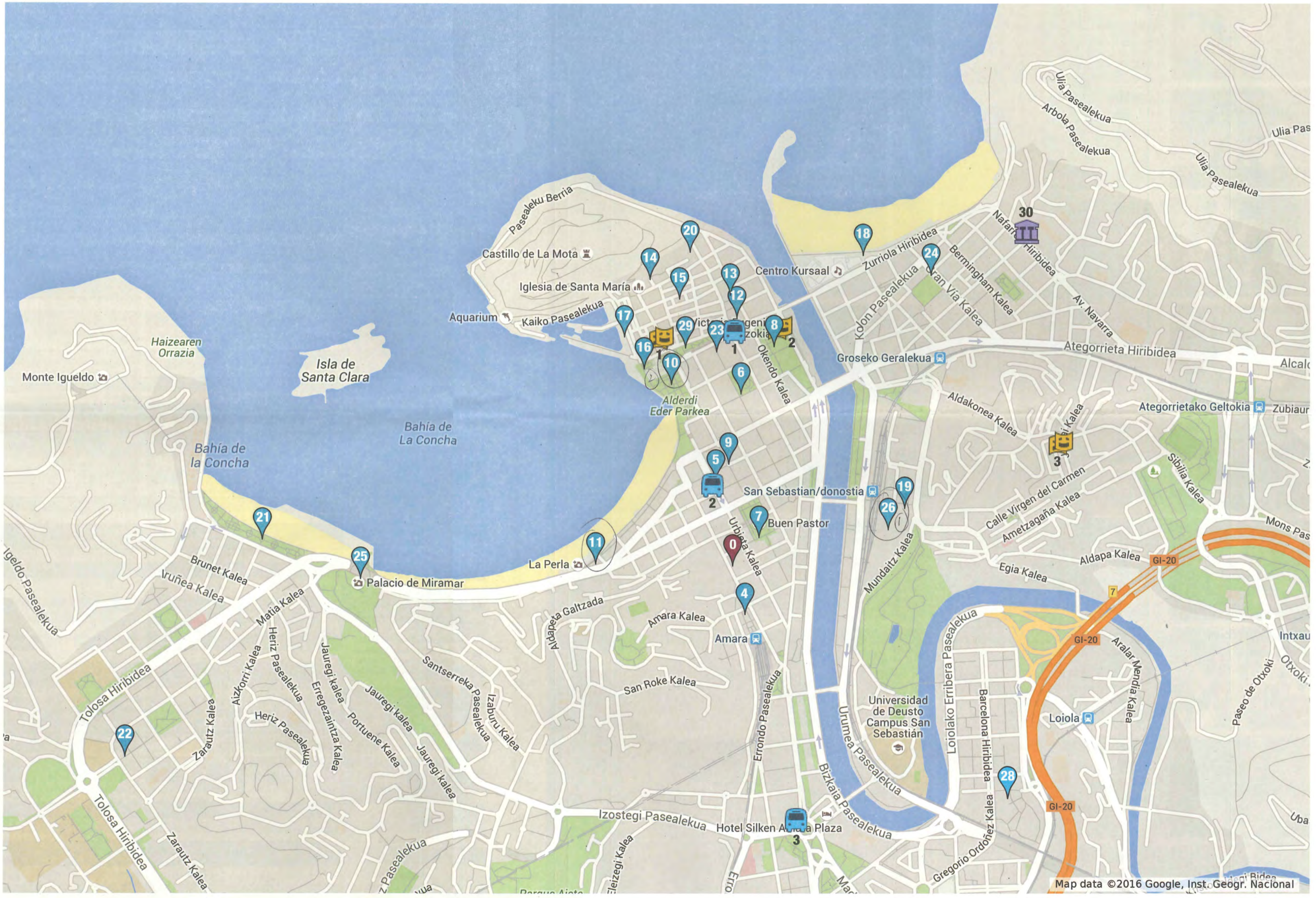
KALE IKUSKIZUNAK / ESPECTACULOS DE CALLE / SPECTACLES DE RUE / STREET PERFORMANCES

		28	29	30	31	1	2	3	4	5
4	Easo Plaza Plaza Easo Easo Place Easo Square	12:00	Deja Vu	El Varieté		Agaphè				Titeremúsicos
		13:00	Transformación				The Boy and the Old Man			
		18:00		Roulettes						
5	San Martin Azoka Mercado San Martin Marché De San Martin San Martin Market	12:00	Roulettes		El varieté	Agaphè				
		13:00		Transformación		Il Sogno				
		17:30					The Boy and the Old Man			
6	Gipuzkoa Plaza Plaza Gipuzkoa Gipuzkoa Place Gipuzkoa Square	12:00		Canelo Show	Transformación		Agaphè		Titeremúsicos	
		18:00	Roulettes							
7	Koldo Mitxelena Liburutegia Biblioteca Koldo Mitxelena Koldo Mitxelena Bibliothèque Koldo Mitxelena Library	11:30- 13:00	Fishing for Shadows	Fishing for Shadows						
		12:00	Vacío		Roulettes	El varieté				
		13:00			Epizentro					
		16:00- 17:30	Fishing for Shadows	Fishing for Shadows						
		17:30			Transformación	Vacío Il Sogno		Agaphè		
		18:00	Deja Vu							
		18:30- 20:00	Fishing for Shadows	Fishing for Shadows						
19:00		Dom Roberto						Vacío	Titeremúsicos	
8	Okendo Plaza Plaza Okendo Okendo Place Okendo Square	10:00		Vacío						Les Irréels
		13:00				Epizentro	Il Sogno	Vacío	The Boy and the Old Man	
		17:00								Les Irréels
		17:30				El varieté	Transformación		Titeremúsicos	
		18:00	Vacío							Roulettes
19:00									Vacío	
9	Loiola Kalea / S. Martzial Kalea Calle Loyola / Calle San Marcial Rue Loyola / Rue San Marcial Loyola Street / Sna Marcial Street	12:00	Titeremúsicos			El varieté		Agaphè		The Boy and the Old Man
		13:00								
		17:30			Epizentro		Il Sogno	Titeremúsicos	Deja Vu	
		18:00		El varieté						Al hilo de una isla
		19:00	Transformación							
10	Alderdi Eder Lorategia Jardines de Alderdi Eder Jardins de Alderdi Eder Alderdi Eder Gardens	12:00			Vacío	Circus Roulettes	Caja de Juguetes	El cuenta camino		Vacío
		13:00					Il Sogno	Vacío	Varieté White	Al hilo de una isla
		17:30				Epizentro		Vacío	Agaphè	The Boy and the Old Man
		18:00		Vacío						Titeremúsicos
11	Kontxa Pasealekua Paseo de la Concha Cours La Concha Paseo de la Concha Street	12:00	Agaphè			Caja de Juguetes	El cuenta camino	El varieté	Deja vu	Puppet Cabaret
		13:00					Epizentro	The Boy and the Old Man	Titeremúsicos	Varieté White
		17:30	Barreras			Tranformación				Il Sogno
		18:00	Dom Roberto							
12	Brexa Azoka: abastos ordularia Mercado de La Brecha: reloj de abastos Marché de La Brecha: le vieille horloge La Brecha Market: at the market old clock	12:00	Canelo show		Agaphè	Transformación	Roulettes			Al hilo de una isla
		13:00						Titeremúsicos		Il sogno
13	Brexa Azoka: plazan Mercado de La Brecha: en la plaza Marché de La Brecha: dans la place La Brecha Market: in the square	12:00	El varieté					Transformación		
		17:30			El cuenta Camino	Roulettes			Il Sogno	
		19:00	Agaphè							Barreras

		28	29	30	31	1	2	3	4	5	
15	Konstituzio Plaza Plaza de la Constitución Constitución Place Constitución Square	12:00			Vacío					Roulettes	
		13:00				Vacío			Transformación Vacío	Deja vu	
		17:30		Vacío	El cuenta Camino	Titeremúsicos	El varieté	Vacío			
		18:00							Crusoe		
16	Nautikoa Náutico Nautique Nautic	12:00			El cuenta Camino		Roulettes				
		13:00		The Boy and the Old Man			Titeremúsicos				
		17:30					Caja de Juguetes	Tranformación			
		18:00							El varieté	Deja vu	
		19:00	La gran ilusión	Agaphè					Il sogno		
17	Kaia / Puerto Puerto / Harbour	17:30	Barreras								
18	Kursaal - Zurriola pasealekua Kursaal - Paseo de la Zurriola Kursaal - Rue Zurriola Kursaal - Zurriola Street	12:00						El varieté		Epizentro	
		13:00		La gran ilusión						Il sogno	
		17:30			The Boy and the Old Man	Caja de Juguetes	El cuenta Camino	Roulettes	Epizentro		
		18:00		Canelo show			Tranformación			Agaphè	
		19:00	Barreras	Varieté White							
		22:00	Pedaleando hacia el cielo								
19	Tabakalera kanpoko plaza Plaza fuera de Tabakalera Place en dehors de Tabakalera Square out of Tabakalera	12:00					El cuenta Camino				
		13:00						Il sogno			
		17:30			Agaphè						
20	Zuloaga Plaza Plaza Zuloaga Zuloaga Place Zuloaga Square	12:00		Mamulengo				Roulettes		Puppet Cabaret	
		13:00	La gran ilusión	Varieté White				Epizentro			
		17:30				Agaphè		El cuenta Camino	El varieté		
		18:00	Mamulengo								
		19:00		La gran ilusión							Epizentro
		21:45								*The Matchbox Show	
21	Ondarreta Pasealekua Paseo Ondarreta Cours Ondarreta Paseo Ondarreta Street	12:00					Tranformación				
		13:00	Varieté White							El varieté	
		17:30			Titeremúsicos	The Boy and the Old Man					
		18:00		Deja vu							
22	Julio Caro Baroja Plaza Plaza Julio Caro Baroja Julio Caro Baroja Place Julio Caro Baroja Square	12:00		Deja vu					Epizentro		
		13:00	Al hilo de una isla		Titeremúsicos				Agaphè		
		17:30					Tranformación	Roulettes		Epizentro	
		19:00								El varieté	
23	Elkano Kalea Calle Elkano Rue Elkano Elkano Street	12:00			The Boy and the Old Man	Caja de Juguetes	Circus		Roulettes		
		13:00		Agaphè	Deja vu	Titeremúsicos				Tranformación	
		17:30							Barreras		
		19:00	Varieté White	Al hilo de una isla						Puppet Cabaret	Il sogno
24	Katalunia Plaza Plaza Cataluña Cataluña Place Cataluña Square	12:00			El cuenta Camino		Tranformación		Deja vu	Agaphè	
		13:00		Al hilo de una isla				Epizentro	El varieté		
		17:30				Titeremúsicos	Caja de Juguetes		The Boy and the Old Man		
		18:00		Titeremúsicos							
		19:00		Tranformación						Varieté White	
25	Miramar Jauregiaren Lorategia Jardines del Palacio Miramar Jardins de Palace Miramar Miramar Palace Gardens	16:00		Karakuri							
		18:00		Karakuri							
26	Kutxa Kultur Plaza – Tabakalera Plaza Kutxa Kultur – Tabakalera Kutxa Kultur Place – Tabakalera Kutxa Kultur Square - Tabakalera	12:00				Circus				En boca del lobo	
		16:00							En boca del lobo Karakuri	En boca del lobo	
		18:00								Karakuri	
		20:00								*The Matchbox Show	The Matchbox Show
27	Garbera merkataritza-gunea Centro Comercial Garbera Centre Commercial Garbera Garbera Mall	19:00	Canelo show		Roulettes	Karakuri	Agaphè	Les Irréels 17:00-21:00	Les Irréels 17:00-21:00		
		20:00	Al Hilo de Una Isla		El Variete	Karakuri	Epizentro				
28	Super Amara Supermerkatua	18:00	El Varieté								
29	Boulevardeko kioskoa Quiosco del Boulevard Boulevard Kiosque Boulevard Bandsatnd	16:00								Karakuri	
		18:00								Karakuri	
TOLOSA		12:00								Crusoe	
		16:00				Fishing for Shadows					
		17:00					El Variete Al hilo de una isla	Il sogno		Transformación	
		18:00			Mamulengo		Roulettes Vacío	The Boy and the Old Man Epizentro		Deja Vu Agaphè	
		18:30				Fishing for Shadows					
		21:00							The Matchbox Show		

World Puppet Festival 2016

-  0. Club WPF 2016
-  1. Teatro Principal
-  2. Victoria Eugenia Antzokia
-  3. Gazteszena
-  4. Plaza Easo
-  5. Mercado San Martin
-  6. Plaza de Gipuzkoa
-  7. KOLDO MITXELENA Kulturunea
-  8. Plaza de Okendo
-  9. C/ Loyola - C/ San Marcial
-  10. Jardines de Alderdi Eder
-  11. Paseo de la Concha
-  12. Reloj de Abastos, Mercado de la Bretxa
-  13. Plaza de la Brecha
-  14. Plaza de la Trinidad
-  15. Plaza de la Constitución
-  16. Náutico
-  17. Puerto
-  18. Kursaal - Paseo de la Zurriola
-  19. Tabakalera
-  20. Plaza Zuloaga
-  21. Paseo Ondarreta
-  22. Plaza Julio Caro Baroja (Antiguo Berri)
-  23. Calle Elkano
-  24. Plaza Cataluña
-  25. Jardines del Palacio Miramar
-  26. Kutxa Kultur Plaza
-  27. Centro Comercial Garbera
-  28. Super Amara-Riberas Loiola
-  29. Quiosco del Boulevard
-  30. Exposición Maestros del S.XX Casa de Cultura Okendo
-  Parada 1 - Autobus Congressistas
-  Parada 2 - Autobus Congressistas
-  Parada 3 - Autobus Congressistas



Munduko txobongilo-artista eta talde onenetariko asko etorriko dira Donostiara, eta haien ikuskizunez gozatzeko aukera paregabea izango dute herritarrek, Tolosako Nazioarteko Txobongilo Zentroak, Topic-ek, nazioarteko txobongilolarien elkarte den Unimarekin eta DSS2016Eurekin batera antolatatu duen Nazioarteko Txobongiloen Jaialdiari esker. 40 bat taldek egingo dituzte emanaldiak.

San Sebastián se convertirá en destino de muchos de los y las mejores artistas y grupos de títeres del mundo, que ofrecerán sus espectáculos para disfrute del público. Ello será posible de la mano del Festival Internacional de Títeres, organizado por el Centro Internacional del Títere de Tolosa, junto con la Unión Internacional de la Marioneta (Unima) y DSS2016EU. Habrá representaciones de unos 40 grupos de todo el mundo.



Iñaki Mata - La Enananaranja

España / España

"Altzoko Haundia" / "El Gigante de Altzo"

Musika / Música: David Azurza / Testua / Textos: Koldo Izagirre
Ikus-entzuleak / Público: 7 urtetik aurrera / A partir de 7 años
Hizkuntza / Idioma: Euskaraz azpittuluekin / Euskera con subtítulos
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 65'



Kakashiza

Japonia / Japón

"Animare"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin texto
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Lichtbende Theatre

Herbehereak / Países Bajos

"Tutú"

Ikus-entzuleak / Público: 6 urtetik aurrera / A partir de 6 años
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin texto
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 50'



Hand Made Theatre

España / España

"La historia de Alicia al otro lado del espejo"

Ikus-entzuleak / Público: Helduak / Adultos
Hizkuntza / Idioma: Gaztelera / Castellano
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Lafontana formas animadas

Brasil

"Peregrinação"

Ikus-entzuleak / Público: Helduak / Adultos
Hizkuntza / Idioma: Gaztelera / Castellano
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Tol Theatre

Belgika / Bélgica

"Pedaleando hacia el cielo"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztia / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin palabras
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Shobei Tamaya IX & Karakuri Ningyo Company

Japonia / Japón

"Essences of Karakuri Ningyo"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin palabras
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 50'



Marcelo Lafontana

Brasil-Portugal

"Mamulengo"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Gaztelera / Castellano
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 45'



Compagnie Créature

Frantzia / Francia

"Les Irréels"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: hizkuntzarik gabe / sin idioma
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 4h.



ASSITEJ & Spelltheater

Hego Afrika-Holanda-España / Sudáfrica-Holanda-España

"Red Earth revisited"

Ikus-entzuleak / Público: 10 urtetik aurrera / A partir de 10 años
Hizkuntza / Idioma: ingelera-euskara / inglés-euskara
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



El Espejo Negro

España / España

"Óscar, el niño dormido"

Ikus-entzuleak / Público: 7 urtetik aurrera / A partir de 7 años
Hizkuntza / Idioma: Gaztelera / Castellano
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Marionetteatern

Suedia / Suecia

"Les Funambules"

Ikus-entzuleak / Público: 10 urtetik aurrera / A partir de 10 años
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin texto
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 45'



Puppet's Lab

Bulgaria / Bulgaria

"I Sisyphus"

Ikus-entzuleak / Público: Helduak / Adultos
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin texto
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 65'



Unterwasser

Italia

"Out"

Ikus-entzuleak / Público: Helduak / Adultos
Hizkuntza / Idioma: Testurik gabe / Sin texto
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 50'



La Licorne

Frantzia / Francia

"Spartacus"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztia 6 urtetik aurrera
Todo público a partir de 6 años
Hizkuntza / Idioma: Frantsesa / Francés
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 80'



Wild Theatre

Austria

"Fishing for shadows"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Hizzik gabe / Sin palabras
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 90'



S.A. Marionetas, Teatro & Bonecos

Portugal

"Teatro Dom Roberto"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Portugaldarrez / Portugués
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 40'



Iñaki Mata

España / España

"Barreras"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma:
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 30'



Laura Heit

Estatu Batuak / Estados Unidos

"The Match Box Show"

Ikus-entzuleak / Público: Ikuslego guztiarentzat / Todo público
Hizkuntza / Idioma: Ingelera / Inglés
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 45'



Markeliñe

Espainia / España

"Krusoe"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin texto*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 50'



Roberto White

Espainia / España

"Varietté White"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 45'



Titiriteros de Binefar

Espainia / España

En la boca del lobo (Otsoaren ahoan)

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 55'



Jordi Bertran

"Circus"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 60'



Rambling Puppets

"Canelo show"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 20'



Desparpajo

"Transformación"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 30'



Mau Teatro

"Barnabás el Cuenta caminos"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 20'



eLe

"Roulettes"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 15'



Fils de Fusta

"El Variete"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 15'



El Hilo Rojo Teatro de Marionetas

"Agaphè"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 7'



AntiQchas

"Deja Vu"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 50'



Rosana Padrino

"Titeremusicos"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 10'



Marionetas Nómades - Bruno Valls

"Vacío"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 15'



Marionetes Nòmades - Pere Bigas

"Al hilo de una isla"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 13'



Marionetas Colegone

"La gran ilusión"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 15'



Legni a Galla

"Il Sogno"

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Hitzik gabe / Sin palabras*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 15'



Solano Barbal

Epizentro

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 20'



Bonnie Kim

The Boy and the Old Man

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Inglés / Inglés*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 10'



Naranjarte

"Puppet Cabaret"

Ikus-entzuleak / Público: *Familiar / Familiar*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración Espectáculo: 20'-25'



Ciquitraqú Teatro

Caja de Juguetes (Jostailuen kutxa)

Ikus-entzuleak / Público: *Ikuslego guztiarentzat / Todo público*
Hizkuntza / Idioma: *Gaztelera / Castellano*
Ikuskizunaren iraupena / Duración del espectáculo: 30'

#WorldPuppetFestival

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZADORES:



DSS2016.EU



topic.

LANKIDEAK / COLABORADORES:

donostiakultura.com



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

inaem

TOLOSAKO UDALA



EL DIARIO VASCO

garbera
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

SUPER
AMARA

UPV EHU



foro cultural de austria^{mad}

EU
JAPAN
fest